

CONSECRATION

DE L'AUTEL AVEC DE L'HUILE

**Selon le rite de l'Eglise d'Orient
(Assyrienne, Chaldéenne, Malabar)**

**Rituel composé par
MAR ISHO'YAHB d'Adiabène
catholicos patriarche**

**Traduction, Partielle, révisée par
Mgr. Petrus YOUSIF - Vicaire Patriarcal
Professeur à l'Institut Catholique de Paris et à l'Institut Pontifical Oriental de Rome**

**Paris
2004**



On dépose tous les objets sur le côté Nord du sanctuaire

On commence :

Notre Père qui est aux cieux, sanctifié soit ton Nom. Vienne ton Règne.
Saint, saint, saint es-tu, notre Père qui est aux cieux, puisque le ciel et la terre sont remplis de la grandeur de ta gloire, les vigilants et les hommes crient vers toi: saint, saint, saint es-tu.

Notre Père qui est aux cieux, sanctifié soit ton nom, vienne ton règne, soit ta volonté, comme au ciel aussi sur terre. Donne-nous le pain de notre besoin aujourd'hui. Remets-nous nos dettes et nos péchés comme nous aussi avons remis à nos débiteurs. Et ne nous fait pas entrer en la tentation, mais délivre-nous du mauvais parce qu'à toi est le règne, la puissance et la gloire pour le siècle des siècles. Amen.

Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit de la sainteté.

Depuis le siècle jusqu'au siècle. Amen et amen

Notre Père qui est aux cieux, sanctifié soit ton Nom. Vienne ton règne.
Saint, saint, saint es-tu, notre Père qui est aux cieux, puisque le ciel et la terre sont remplis de la grandeur de ta gloire, les vigilants et les hommes crient vers toi : saint, saint, saint es-tu.

Le diacre. Prions. La paix soit avec nous.

I - PSAUMES PREPARATOIRES



Le célébrant récite cette prière !

Fortifie, notre Seigneur et notre Dieu, notre faiblesse par ta clémence et illumine nos âmes avec la lumière de ta connaissance afin que nous pourvoyions au besoin de ton Eglise sainte et que, avec respect et pudeur, servions en ta présence tous les jours de notre vie, Seigneur de tout, Père, Fils, et Esprit de la sainteté, pour les siècles.

Et il commence

Ta présence, notre Seigneur, fais-la installer dans ton Eglise rachetée par ton sang ; sanctifie l'autel sur lequel on célèbre ton corps et ton sang.

Il poursuit avec la mélodie propre à ce psaume (84)

Qu'ils sont aimables tes tabernacles, Seigneur tout puissant ! Mon âme attend et désire ardemment les demeures du Seigneur. *Qu'il est glorieux et beau ton sanctuaire, Dieu qui tout sanctifies !*

Mon cœur et ma chair glorifient le Dieu vivant ; aussi l'oiseau a trouvé pour lui une maison et la tourterelle un nid.

Ils ont élevé des moineaux sur ton autel, Seigneur tout puissant ; mon roi et mon Dieu, heureux ceux qui habitent dans ta maison !

Ils te loueront jusqu'au siècle ; heureux l'homme dont tu es le secours !

Et tes sentiers dans son cœur ; ils traversèrent la profondeur des pleurs et en firent une demeure.

Et de bénédiction sera enveloppée le législateur ; ils iront de puissance en puissance.

Et sera perçu le Dieu des dieux à Sion ; Seigneur Dieu tout puissant entend ma prière.

Ecoute, Ô Dieu de Jacob ; et voie, toi Dieu notre secours.

Et contemple le visage de ton Christ ; parce qu'un jour dans ta maison est meilleur que mille.

J'ai désiré habiter dans la maison de Dieu plutôt que d'habiter dans l'habitation des iniques.

Parce que celui qui nous restaure et Celui qui nous aide est le Seigneur Dieu ; miséricorde et honneur le Seigneur les accordera.

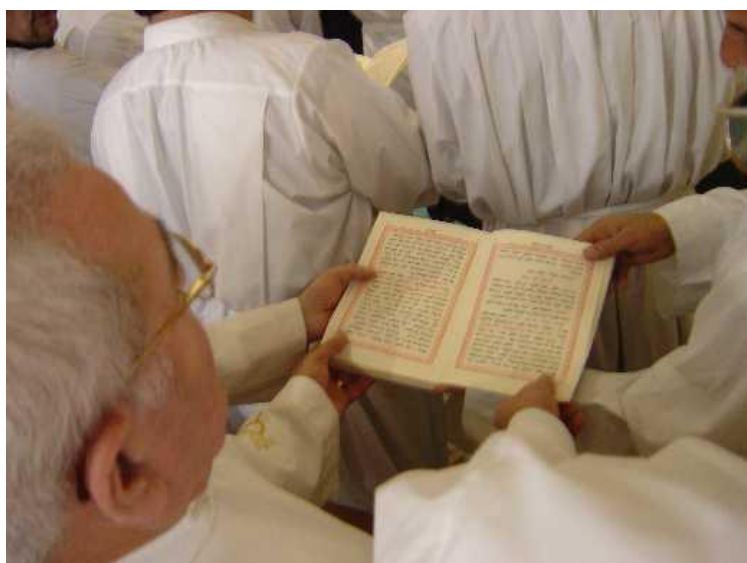
Il ne retiendra pas ses biens ; de ceux qui marchent dans la droiture.

Seigneur Dieu tout puissant ; heureux l'homme qui met sa confiance en toi !

Gloire au Père, et au Fils, et à l'Esprit de la sainteté ; depuis le siècle jusqu'au siècle. Amen et amen.

Le célébrant prie :

Toi qui as établi ton Eglise sur le fondement de Pierre et as institué ta fiancée sur la confession de Paul, nous te supplions et demandons que tu maintiennes ta promesse envers elle : les portes du shéol et les forces du Tiran ne l'emporteront jamais sur elle, Seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de la sainteté.



Et il commence (psaume 147).

Loue, Jérusalem, ton Seigneur ; loue ton Dieu, Sion. Béni celui qui, à la figure du Mont Sion, a établi la Jérusalem d'en haut !

Parce qu'il a fortifié les fondations de tes portes, et a béni tes enfants en toi.

Et il a établi tes frontières dans la paix ; et du froment de blé t'a rassasiée.

Il envoie sa parole sur la terre ; et rapidement court son verbe.

Il fait tomber la neige comme de la laine, et le givre, il le fait reprendre comme de la cendre.

Il fait apparaître des glaçons ; et devant son froid qui peut tenir ?

Il envoie sa parole et il les fait fondre ; il fait souffler les vents et ils font couler l'eau.

Il montre sa parole en Jacob ; ses lois et ses préceptes en Israël.

Il n'a pas fait ainsi pour tous les peuples ; et ses jugements, il ne les leur a pas montrés.

Gloire au Père, et au Fils, et à l'Esprit de la sainteté ; depuis le siècle jusqu'au siècle. Amen et amen.

Prière.

Que sur cet autel s'installe, Seigneur, ta présence, celle que tu avais installée dans le premier tabernacle que fit Moïse ton serviteur, qu'il soit rempli de ta gloire que tu avais fait descendre sur les apôtres dans le cénacle. Soient pardonnés les péchés de tes serviteurs par les mystères du corps et du sang de Christ, qui seront sanctifiés sur lui, Seigneur de tout, Père, Fils, Esprit de la sainteté.....

Et il entonne ce qanona sur la mélodie : Naude w-nesgod leh (rendons-lui grâce et adorons-le).

Qu'il est bon et qu'il est agréable (psaume 132). *Qu'ils sont beaux l'accord et la paix que donna le Christ à son Eglise !*

Pour les frères lorsqu'ils habitent ensemble. *Qu'ils sont beaux l'accord? ...*

Comme l'huile qui descend sur la tête et la barbe. *Qu'ils sont beaux...*

La barbe d'Aaron qui descend jusqu'au cou de sa chemise ; *Qu'ils sont...*

Et comme la rosée d'Hermon qui descend sur le Mont Sion. *Qu'ils sont...*

Parce que là-bas le Seigneur a commandé la bénédiction et la vie jusqu'au siècle.
Qu'ils sont beaux...

Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit de la sainteté. *Qu'ils sont délicieux l'amour et la concorde accordés par notre Seigneur à son Eglise !*

Depuis le siècle jusqu'au siècle. *Qu'ils sont délicieux l'amour et la concorde accordés par notre Seigneur à son Eglise !*

Qu'il est bon et qu'il est agréable ! Qu'ils sont beaux l'accord et la paix que donna le Christ à son Eglise !

II – CHANTS AUTOUR DE L'AUTEL

Prière

Que notre prière, Seigneur, te soit agréable ; et notre pétition entre en ta présence ; et du trésor magnifique de ta clémence soit exaucé les supplications en faveur de nous les indigents, en tout temps et à tout moment Seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de la sainteté.

Ils récitent ces onyatha (tropaires) devant l'autel

Le célébrant entonne ces onyatha sur la mélodie kolhon hattaye. (Tous les pécheurs)

Il est haut sur toute la terre (psaume 83 : 18) ; d'honneur et de gloire tu l'as enveloppé (ps.8 : 5). Ton autel, Seigneur tout puissant, dans la gloire tu l'as exalté ; et les fidèles qui sont dans ton Eglise, tu les as couronnés d'honneur. Que la concorde et la paix durable abondent pour ton propre peuple, Seigneur. (Répète).

Ses serviteurs qui font sa volonté (ps.103 :21). Les puissances angéliques s'agenouillent, adorent et glorifient l'unique Trinité. Et à la nature adorable ils élèvent une gloire incessante, avec les mélodies saintes, tous chantent alléluia à la puissance unique et cachée de la divinité.

Bénissez le Seigneur, vous ses anges (ps.103 : 20). Des chérubins saints et des séraphins spirituels sans cesse tu es exalté, Ô roi de tous les mondes, toi qui, par ta miséricorde et par l'abondance de ta grâce, sauves tout le genre des humains.

Et ils loueront ton Nom jusqu'au siècles (ps. 86,9).

Les groupes des anges font la louange de ta Résurrection, Ô Christ. Nous aussi, les terrestres, nous te louons, parce que Tu as supporté la crucifixion pour nous et, par ta mort, tu as fait cesser le pouvoir de la mort !

(.....)

Et ils se tournent vers le côté Nord.

Poursuivre : sur la mélodie : Allaha mrahana (Dieu miséricordieux) (P.33)

Soyez sur vos gardes et ne péchez pas (ps. 4,4). Disciples du Christ et ses confidents, soyez sur vos gardes de fréquenter les païens et les mauvaises gens, de peur que votre foi et le baptême que vous avez pris ne deviennent vains par les coutumes que vous emprunteriez, coutumes qui abîment le corps et l'âme.

Car tu es le pontife jusqu'au siècle (ps. 110,4) Grand Pontife de notre confession et celui qui nous purifie, Ô Christ devenu pour nous une victime acceptable et sans tache. De toi nous demandons la rémission des dettes lorsque sera dressé le siège du jugement. Car tu connais les passions de notre nature dans laquelle tu as souffert et as été éprouvé pour notre salut.

Il guérit les cœurs affligés et il bande leurs blessures (ps. 146,3) La médecine de la pénitence notre Seigneur avait donné aux médecins experts, les prêtres de l'Eglise. Celui que frappa Satan avec les

blessures de l'iniquité, qu'il vienne montrer ses plaies aux disciples du Médecin sage, et eux, ils le guériront avec le remède spirituel.

Et les enfants du Très-Haut le sont tous (ps. 84,6). Venez vous tous les peuples, sauvés par la croix, prenons le corps et le sang du Christ qui a souffert pour nous. Avec intégrité, pureté et sainteté orons nos corps et nos âmes afin qu'il n'y ait pas de tache dans notre office, et ne soyons pas condamnés devant la tribune du Christ.

(...)

Ils reviennent devant l'autel

Et on poursuit : Sur la mélodie : Sahde brikhe, (les martyrs bénis)

J'ai fermement espéré dans le Seigneur (ps. 40,1). Le corps du Christ et son sang précieux sont sur l'autel de la sainteté. Avec respect et amour, nous tous y approchons-nous. Et avec les anges poussons des cris de joie pour Lui : 'Saint ! Saint ! Saint est le Seigneur Dieu !

Grand est notre Seigneur et grandement digne de louange (ps. 48,1). 'Grand est le mystère levé d'en haut' l'apôtre le proclame à nous. C'est un mystère divin : le Fils a choisi notre corps et y a habité ; et il fit en sorte qu'il soit un avec lui dans la participation à son honneur, afin qu'il nous rende dignes de la vie éternelle.

Celui qui est avant les mondes (ps. 5 & 9) Le mystère caché des mondes et des générations, par la volonté du créateur, l'ont, à l'épiphanie du Christ appris les célestes et les terrestres. Alors, les hommes et les anges ont entrepris à relater sa sainteté majestueuse : trinité en une seule divinité !

Il n'y a pas de limite à sa grandeur (ps. 144,3) Grand est le mystère que vit Isaïe, sur l'autel saint. Il vit d'innombrables séraphins qui clament : saint ! Saint ! Saint est le Seigneur Dieu de la gloire de qui la terre est remplie, et le ciel est couvert de sa splendeur !

Ils se déplacent devant le mur sud du sanctuaire



Poursuis sur la mélodie : Bra Mshiha (O Fils le Christ).

Est prêt mon cœur, Dieu, mon cœur est prêt (ps.108,1)

Préparons-nous avec crainte et amour à recevoir le don redoutable des mystères du Christ ; nos âmes, Ornon-les avec les bonnes œuvres avec lesquelles nous réconcilierons le juge de l'Univers afin qu'il ait pitié e nous lorsqu'il vient juger les tribus du monde.

Venez, louons le Seigneur (ps. 95,1) Venez, exclamons aujourd'hui avec le chant d'action grâce, et nous approcher à la victime vivante et spirituelle qui nous a été accordée comme source de secours, lui l'image du Père et le Fils unique à qui, avec son Père et l'Esprit de la sainteté, l'adoration et l'exaltation.

Quant à moi, c'est toi, Seigneur, que je compte (ps. 3,14) La confiance que nous avons, notre Seigneur, en tes miséricordes, nous incite à te demander la rémission. Ce n'est pas que nous en soyons dignes, Seigneur, mais c'est que ceux que T'invoquent, Tu les justifie gratuitement, par les miséricordes débordantes de ta grâce !

Tu as donné un signe à ceux qui Te craignent (ps. 60,4). Le don de la vie nouvelle est accordé aux mortels dans le sanctuaire spirituel. Que celui qui a été tué par la mort du péché s'approche et reçoive les mystères vivants par lesquels est vaincu Satan, l'ennemi de notre race !

Ils reviennent devant l'autel

Poursuis avec la mélodie : Aylen d-Ethhed (Ceux qui ont été tenus).

Sa gloire sur la terre et au ciel (ps. 148,13). Le mystère de la croix est exposé et toutes les créatures se réjouissent ! Puisque le roi Christ est annoncé et le monde entier est sanctifié !

Il fait cesser les guerres de la surface de la terre (ps.46,9) Christ qui, à ta venue, as pacifié toute la création avec celui qui t'a envoyé, épargne ton Eglise sauvée par ton Sang et fais cesser d'elle les schismes qui la divisent, introduit par l'accusateur au sujet de l'Economie admirable de ton humanité, et établis des prêtres qui prêchent la foi saine!

Je t'exalte, mon maître le roi (ps. 144,1) Roi Christ, Toi qui as sauvé de l'erreur l'Eglise sainte, par ton Sang précieux, accorde-nous, par ta clémence, de mériter de faire à tout moment ta volonté, ainsi qu'avec un cœur pur nous présentions de façon parfaite une offrande à ta divinité, et, avec les groupes des spirituels, nous élèverons à toi la gloire et la crainte en disant : Saint ! Saint ! Saint es-tu, Seigneur Dieu, notre Sauveur !

Et à ta maison convient la sainteté (ps. 93,5) A la maison qui est à toi convient la sainteté, Seigneur. Car tu as affermi ses fondations sur la pierre de la foi. Cette maison est le refuge à tous ceux comptent sur toi !

Ils se déplacent vers le mur Ouest.



Poursuis, sur la mélodie : Hannana da-ptih (Clément dont est ouverte la porte).

Ecoutez cela, vous tous les peuples (ps. 49,1). Du feu dans la braise, Isaïe avait embrassé ; ses lèvres ne se sont pas brûlées, mais son péché fut pardonné, du feu dans le pain, les mortels le reçoivent : il garde leurs corps et leurs dettes sont consommées !

Juste et droit (Dt. 32,4). Une braise le séraphin l'avait présentée au prophète dont le corps fut sanctifié et le péché pardonné. Par les mystères vivifiants que vous approchez, purifiez, vous les peuples, les taches de vos corps et les dettes de vos âmes.

Bénissez le Seigneur, vous ses anges (ps. 103,5). Les chérubins, les séraphins et les archanges avec crainte et tremblement se tiennent debout devant l'autel. Et ils contemplent le prêtre qui rompt et distribue le corps du Christ pour la rémission des dettes.

Nous te rendrons grâce pour toujours (ps. 79,13). Notre race humaine te rend grâce, ô notre Seigneur. De quel don tu l'as rendu digne par ta clémence ! Et avec les groupes spirituels nous sanctifierons ta majesté et nous recevrons ton corps qui vivifie notre humanité !



Ils reviennent devant l'autel

Poursuis avec la mélodie : Shlama nesh'e lakh (que la paix abonde pour toi !)

Saint et redoutable est son nom (ps. 110,9). Notre Père qui est aux cieux, sanctifié soit ton nom ! vienne ton règne ! soit ta volonté !

C'est lui le Seigneur notre Dieu (ps. 100,3). Un seul est le Seigneur, une seule la foi, un seul baptême pour la rémission des dettes.

A toi convient la louange, Dieu, en Sion (ps. 65,1) A toi seul sied la louange, Dieu dont le signe gouverne les mondes.

Je t'exalterai, mon maître le roi (ps. 144,1) Notre roi est avec nous, notre Dieu est avec nous et notre secours le Dieu de Jacob.

Heureux le peuple qui a ainsi (ps. 143,15) Heureux le peuple qui a ainsi ! Heureux le peuple dont le Dieu est le Seigneur !

Au ciel et sur la terre. (ps.153.6). Paix sur la terre et gloire au ciel, et la bonne espérance à toutes les créatures !

Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit de la sainteté. Voilà que glorieusement retourne l'autel saint à la place de son honneur là où il est célébré.

Depuis le siècle jusqu'au siècle. Jusqu'en éternité restera libre l'Eglise fidèle, l'Epouse du Christ !

Que tout le peuple dise : Amen et Amen. Pour le siècle des siècles, à Toi la gloire, Père, Fils, et Esprit saint !

Et lorsqu'ils disent le 'Gloire au Père', on fait monter le flocon de l'huile d'olive, on le dépose sur l'autel, et on le couvre avec le shosheppa (le voile).

Et on poursuit :

Nous croyons...

.....

L'archidiacre proclame :

Prions. La paix soit avec nous !

Priez à la mémoire de nos pères

Et le célébrant présente devant l'autel trois métanies ; et récite dans son cœur calmement cette prière de Mar Narsai :

Seigneur, Dieu tout puissant, aide, par ta miséricorde, ma faiblesse, et, avec le secours de ta grâce, rends-moi digne de Te présenter l'offrande des prières pures de la consécration de cet autel. Et par ta grâce qu'elles soient acceptées. Que s'accomplisse par elles la consécration de cet autel pour le service de tes mystères saints et vivifiants pour l'aide de l'assemblée, pour l'honneur et la louange de ton saint Nom et pour l'adoration de ta Trinité digne de louange. Et tes miséricordes et ta clémence répands-les sur nous par ta grâce.

Et le célébrant incliné, récite, calmement cette prière devant l'autel.

Seigneur, Dieu fort et tout puissant, (*répète*), illimité et incompréhensible, qui, dans des temples faits des mains d'hommes, ne s'installent pas, et les cieus des cieus ne le supportent pas, toi qui nous as accordé en ce monde une construction pour abriter notre faiblesse, et as établi pour nous au ciel

une maison grande pas faite des mains d'hommes, dans laquelle d'avance est entré pour nous notre Seigneur Jésus Christ ; et il t'a plu, par ta miséricorde, de t'installer dans les temples mis à part pour l'honneur de ton service.

Maintenant aussi, mon Seigneur, nous te le demandons, et supplions ta Seigneurie que, comme tu avais séparé le premier tabernacle par Moïse, avait fait construire le temple à Sion par Salomon et sanctifié ta sainte Eglise par tes bienheureux apôtres, de même sépare, mon Seigneur, et sanctifie cet autel construit pour ton honneur, pour qu'il devienne lieu beau pour ta présence, et que soient accomplis sur lui tes mystères glorieux, saints, vivifiants et divins pour le pardon des dettes de ceux qui les offrent avec la bonne volonté de leurs cœurs et la conscience de leurs âmes.

Qanona

Afin que nous rendions grâce, adoration, et louange au Père et au Fils et à l'Esprit de la sainteté, maintenant et en tout temps *et il élève la voix*, et jusqu'au siècle des siècles.

Et il fait le signe de la croix sur lui-même, et dit :

La paix soit avec vous !

Et on répond : avec toi et avec ton Esprit !

Il enlève le voile qui est sur le plateau, et dit :

III – CONSECRATION DE L'HUILE (ANAPHORE)

La grâce de notre Seigneur Jésus Christ, l'amour de Dieu le Père et la communion de l'Esprit de la sainteté soit avec nous tous, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles. *Et il fait le signe de la croix sur l'huile.*

On répond : Amen.

Il poursuit : en haut soient vos pensées !

On répond : près de toi, Dieu d'Abraham, d'Isaac et d'Israël, roi digne de louange.

Et il poursuit : rendons grâce, adoration et louange à Dieu maître de tout.

On répond : cela est digne et juste.

L'archidiacre proclame : la paix soit avec nous !

Le célébrant récite calmement cette prière d'inclination.

Nous invoquons ton nom, Dieu, Père clément, et le nom de ton Fils unique notre seigneur Jésus Christ miséricordieux, et le nom de ton Esprit vivant, saint et vivifiant, et supplions, demandons et prions : comme tu l'as promis en disant : « partout où tu fais mémoire de mon nom je viendrai près de toi et je te bénirai », maintenant aussi nous te demandons, mon Seigneur, d'accomplir ta promesse envers notre faiblesse, que tu viennes près de nous par ta clémence, que tu bénisses cet autel par ta grâce, et le sanctifies par ta miséricorde. Que ton Esprit saint vole sur lui, ta divinité s'y installe, ta Seigneurie y soit honorée, et ta grâce repose sur lui en sorte que les offrandes et les sacrifices des mémoires que tes serviteurs et tes servantes offrent sur lui soient pour la joie de ta Seigneurie et le plaisir de ta divinité.

Qanona

Et avec les vigilants qui te servent, les chœurs des séraphins qui chantent ta sainteté et les saints anges qui te servent, nous proclamons ta sainteté en disant:

Saint ! Saint ! Saint ! le Seigneur Dieu tout puissant, des louanges de qui le ciel et la terre sont remplis. Hosanna dans les hauteurs ! Hosanna au Fils de David ! Béni soit celui qui est venu et viendra au nom du Seigneur ! Hosanna dans les hauteurs !

Le célébrant récite calmement cette prière d'inclination :

Notre Seigneur Jésus Christ, trésor de vie et source de secours, grande mer de tendresse, abîme de biens incommensurables ! Nombreux sont, mon Seigneur, les largesses de tes grâces, abondants les secours de tes dons, grande la joie de tes glorieuses et saintes fêtes ! Comme ton insondable richesse tu as multiplié tes merveilles dans ton Eglise fidèle et Tu as répandu ton Amour délicieux sur ton peuple sanctifié par ton Nom !

Tu as établi ton Eglise sur la terre à l'exemple de l'Eglise qui est au ciel, Tu l'as remplie de ta beauté, de ta gloire et de la splendeur de ta majesté et Tu en as fait un siège de ta demeure pour les siècles et tu nous as rendus dignes, par ta miséricorde, d'offrir en elle, avec les assemblées spirituelles, la gloire à Ta Seigneurie adorable. Tu as affirmé ses fondations sur la solide pierre de la foi des bienheureux apôtres aimants de ton amour, gardiens de tes commandements et exécuteurs de ta volonté. Et, selon tes promesses que l'on ne peut pas démentir, mon Seigneur, les portes du Shéol ne pourront pas l'emporter sur elle. Tu as fixé en elle l'autel de pardon à l'image de ton tombeau lequel a fait jaillir pour nous la vie immortelle par les mystères, offerts sur lui, de ton corps et de ton sang indicateurs du mystère de ta mort et de ta Résurrection, par lesquels nous sommes purifiés de nos dettes et nous recevons la rémission de nos péchés.

Par la puissance, donc, mon Seigneur, qui provient de toi, par le bon plaisir de Dieu le Père, et par la Communion de l'Esprit de la Sainteté, accomplis par nos mains ce service redoutable et divin de la consécration de cette huile en sorte qu'elle acquière une sainteté parfaite et, par elle, soit oint et consacré cet autel établi pour le pardon, sur lequel sera offert dans la pureté, la perfection et la sainteté, le sacrifice de tes mystères glorieux et saints avec lesquels sont pardonnées les dettes des mortels

Qanona

Et à Toi, mon Seigneur, aux Miséricordes qui T'ont envoyé chez nous et à Ton Esprit vivant saint et vivifiant, nous élevons la gloire, l'honneur, la confession, et l'adoration, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles.

Et il signe sur l'huile.

L'archidiacre dit : Dans vos pensées, priez. La Paix soit avec nous !

Le célébrant récite calmement cette prière d'inclination de la consécration de l'autel

Oui, Seigneur Dieu fort et tout-puissant (*répète*), trésor céleste qui distribue le secours aux pauvres, vers Toi sont tendues les pensées de nos intelligences et la raison de notre entendement, alors que nos regards sont baissés, et nos mains tendues vers toi, nous crions vers Toi, T'implorons, intercédons, Te supplions et Te demandons. Par Ta grâce, Tu as, de siècle en siècle, accompli et bâti tout ce qui était utile et convenable au secours et au salut de tous les hommes. Aux anciens, tu avais donné, sous la figure de l'huile, l'onction de la royauté temporelle et du sacerdoce passager. Aux saints apôtres, mis à part par Ton

signe, Tu as, par Ton Fils et Ton Bien-aimé Notre Seigneur Jésus Christ, accordé la force et la vigueur, les ayant fortifié par la guérison qu'ils accordaient aux malades, en vue de l'édification de la conscience des croyants et de la vie, du renforcement et du réconfort de tous les hommes, et dans leur enseignement Tu nous as promis : 'Vous partirez de cet édifice terrestre vers la Cité non construite de la main d'homme, celle dont l'artisan et le créateur est Dieu'.

Nous aussi, mon Seigneur, (*répète*), tes serviteurs moindres, fragiles et misérables, nous Te le demandons et supplions.

Nous n'avons pas d'assurance en Ta présence, mais par les miséricordes de l'Unique Fils issu de Toi, nous Te le demandons : Comme Tu as mis de la force dans tes serviteurs et ont bâti et construit ce temple à la gloire de ton saint Nom, de même, fais habiter en lui Ta Présence, celle que Tu avais installée dans le tabernacle que fit Moïse Ton serviteur, et remplis-le du don de la grâce de l'Esprit de la sainteté, comme Tu avais rempli le cénacle comblé des mystères. Mets-le à part et sanctifie-le par Ta miséricorde afin qu'il soit lieu de repos des âmes des angoissés, de rencontre des affligés, du pardon des dettes et des péchés de tous les hommes. En lui nous exalterons et glorifierons ton Nom adorable, saint et digne de louange, tous les jours de notre vie

Ici l'archidiacre clame : avec recueillement et religiosité, soyez debout et priez.

La Paix soit avec nous !

Et avec la descente de l'Esprit de la Sainteté, bénis par Ta grâce, mon Seigneur, cette huile, sanctifie-la par ta miséricorde, afin que par elle soit oint et consacré cet autel pour le service de tes mystères propitiatoires, et ce temple pour la gloire de ton saint Nom pour les siècles. Et rends-nous tous, par ta miséricorde, dignes de servir en ta présence avec pureté, perfection et sainteté

Qanona

Et avec les puissances célestes, nous élèverons à Toi la gloire, l'honneur, la confession et l'adoration, maintenant et en tout temps et jusqu'au siècle des siècles. *Et il signe sur l'huile avec le signe de la croix.*

On répond : Amen.

Alors le célébrant tend sa main droite et trempe son pouce dans l'huile dans le vase et il la signe avec le signe de la croix, de l'Est à l'Ouest et du Nord au sud, et il récite calmement :

On signe et est consacrée cette huile avec le signe de la croix vivante et vivifiante, afin qu'elle serve à signer et consacrer cet autel et le sanctuaire de ce temple, au nom du Père, et du Fils, et de l'Esprit de la sainteté, pour les siècles ;

On répond calmement : Amen.

IV – CONSECRATION DE L'AUTEL

Alors le célébrant prend le vase dans sa main gauche, trempe ses trois doigts médianes dans l'huile, et fait le signe de la croix sur la partie supérieure de l'autel, au milieu, là où on dépose les mystères, de l'Est à l'Ouest et du Nord au sud, en disant :

On signe et est consacré cet autel pour le service des mystères vivifiants et à la gloire du Nom du Seigneur fort et puissant, au nom du Père, et du Fils, et de l'Esprit de la sainteté, pour les siècles

On répond : Amen ;

Ensuite il dit :

On le signe au nom du Père. Est consacré au Nom du Fils. Est renouvelé au Nom de l'Esprit de la sainteté, pour les siècles.

On répète cette formule après avoir signé chaque acte de signer qui suivent.

Immédiatement après avoir prononcé le nom de la Trinité, le célébrant répand, avec ses trois doigts du milieu, un peu d'huile sur la surface de l'autel et il l'oint faisant bien attention à n'en laisser aucune part sans oindre.

Et sache que chaque acte de signer du reste des choses ensuite se fera avec les trois doigts, de haut en bas et de la gauche à la droite du pontife.

Ensuite le célébrant signe le mur oriental de la partie supérieure de l'autel, avec ses trois doigts, de haut en bas et de la gauche du pontife à sa droite, en disant :

On signe et est consacré le saint des saints de cet autel pour le service des mystères vivifiants et à la gloire du Nom du Seigneur fort et puissant assis sur les chérubins, au nom du Père et du Fils et de l'Esprit de la sainteté, pour les siècles.

On répond : Amen.

Alors le pontife descend de la marche de l'autel ayant le flacon de l'huile dans sa main. et il signe de la même façon la droite de l'autel au milieu, sur le mur Nord, en disant.

On signe et est consacré le saint de cet autel pour le service des mystères vivifiants et à la gloire du Nom du Seigneur fort et puissant, au nom du Père et du Fils et de l'Esprit de la sainteté, pour les siècles.

On répond : Amen.

De même pour le côté sud, il signe sur le mur en disant :

On signe et est consacré le lieu de pardon de cet autel, pour le service des mystères vivifiants et à la gloire du Nom du Seigneur fort et puissant, au nom du Père et du Fils et de l'Esprit de la sainteté, pour les siècles.

On répond : Amen.



Ensuite il va au côté Ouest de l'autel et il signe le montant Nord de la porte, sur le mur et non sur le bois, en disant :

On signe et est consacrée la porte de cet autel pour le service des mystères vivifiants et pour la marche des pieds des prêtres et des diacres, et à la gloire du Nom du Seigneur fort et puissant, au nom du Père...

On répond : Amen.

Ensuite, s'il y a le dappa ou la planche de bois, le pontife la signe en disant :

On signe et est consacrée cette tablette afin que soient consacrés sur elle les mystères vivifiants, à la gloire du Nom du Seigneur fort et puissant, afin que l'on puisse la déplacer de lieu en lieu et d'un Pays à l'autre, au nom du Père...

S'il reste encore de l'huile, le célébrant l'étale sur la surface de l'autel et sur les tablettes et les dappé jusqu'à ce qu'elle s'évapore entièrement.

Alors on amène tous les vases sacrés employés pour les mystères saints : les patènes, les calices, les éventails, l'icône d'en haut, les étoles, les purificateurs et les corporaux, ainsi que les draps de l'autel; tout sauf la croix et l'évangile. Il les signe de sa main, sans l'huile, avec le signe de la croix, en disant :

On signe et sont consacrés ces objets pour le service des mystères vivifiants, au nom du Père...

Il signe ensuite la corne de l'huile du baptême en disant :

On signe et est consacrée cette huile afin qu'elle devienne figure de l'incorruptibilité dans le baptême propitiatoire, au nom du Père...

Il signe la grande hostie en disant :

On signe et est consacrée cette hostie, au nom du Père...

Alors on revêt l'autel de ses draps et de ses parures ; on l'orne et on le lie avec sa ceinture ; on y dépose les vases sacrés mentionnés avec la croix, l'Évangile et le reste.

Le célébrant se tient sous la lampe du sanctuaire, le visage tourné vers l'Ouest et dit :

A été mis à part, consacré, parfait et établi cet autel, ce sanctuaire et ce temple pour le service des mystères vivifiants, à la gloire du saint Nom du Seigneur fort et puissant, assis sur les chérubins, et à la marche des prêtres et des diacres en vue de la réalisation du service des mystères vivifiants, et qu'il soit nettoyé de toutes gouttes d'huile, des négligences et des nuisances de ses serviteurs et de tous les accidents qui lui sont arrivés, au nom du Père...

Et il fait le signe de la croix en l'air en élevant la main sur tout l'autel.

Ensuite, le célébrant tourne le visage vers l'Ouest en se tenant debout sur la marche de l'autel, s'il est l'administrateur. Et les chœurs se rangent en sa présence selon l'ordre.

V – FOI ET ACTION DE GRÂCE

Et il commence les 'onyatha (tropaires) selon la mélodie : Taw netdammar (Venez, émerveillons-nous) :

Seigneur, par ta puissance se réjouira le roi (Ps 21,1).

Par ta grande puissance, notre sauveur, tu as achevé ton temple saint, et, par ta grâce, tu as posé les fondations de ton Eglise que tu as élue pour ta majesté. Voilà les êtres célestes et les assemblées des êtres terrestres se réjouissent aujourd'hui à la fête de sa consécration ; avec amour, ils te supplient pour que ta concorde règne sur ses enfants. Ainsi qu'elle devienne un abri pour les générations et les tribus, afin qu'en elle ils te louent en te remerciant. Notre Sauveur, gloire à toi !

Ton trône, ô Dieu, pour le siècle des siècles (ps. 86,6). Le redoutable trône de Ta Grandeur, les chérubins l'entourent, Seigneur. Et avec crainte, de leurs ailes en tremblant, ils se voilent le visage, parce qu'ils sont incapables de tendre le regard et de voir le feu de la divinité. Et Toi, qui es si glorieux, tu habites dans les hommes, non pas pour consommer, mais pour éclairer. Grande est, mon Seigneur, ta miséricorde et ta grâce que tu as réalisée en faveur de notre race. Gloire à toi !

Poursuit sur la mélodie : B-deheltha wa-b-hadhutha (Avec crainte et joie.) :

Tous les peuples, battez des mains (ps. 47,1). Bat les mains et chante, Eglise reine, exulte et réjouis-toi, ô fille de la lumière, dont l'entière gloire provient de la maison de son père, et dans la chasteté est élégante, ornée entièrement de beautés spirituelles. Les miséricordes se répandent des lèvres de l'Epoux qui t'a fiancée, lui dont la splendeur et la gloire ont vaincu les tyrans tes ennemis. Avec des pierres précieuses il a orné et composé la glorieuse couronne qu'il a posée sur ta tête. Les pierres de tes enceintes il les a fait en béryl, tes portes il les a préparées avec du cristal, tes murs avec de la pierre de jaspe ; de l'or précieux il a fait tes vêtements, comme avait prédit le prophète dans l'Esprit : " Tous les rois avec leurs diadèmes ont incliné la tête et adoré en présence de celui qui forme les diadèmes et oint les pontifes. Rends-lui la gloire, adore-le, chante, et rend grâce en disant : 'Gloire à toi !'

Da-Slotha (de la Prière d'aide) :

Tous c'est Toi qu'ils espèrent (Ps 104,27). A la vie et aux biens permanents, aspirent tes serviteurs, ô notre Seigneur ; ils cherchent le refuge dans la foi et la protection sous les ailes de la croix. Garde, par ta clémence, l'assemblée de tes adorateurs, accomplis en leur faveur tes promesses.

Tu as dit à tes amis dans Ta Bonne Nouvelle : 'Celui qui croit en moi hérite le royaume et la vie éternelle'. Rends-nous dignes, mon Seigneur, qu'avec tes saints nous chantions pour Toi dans la chambre nuptiale de ton Royaume. 'Gloire à Toi'!

Parce tes miséricordes sont meilleures que la vie ! (ps. 63,3). Par tes miséricordes qui sont meilleures que la vie, aie pitié, ô Clément, de tes serviteurs qui T'appellent et en toi cherchent refuge, afin que, par ton amour, Tu leur viennes en aide. Regarde du ciel et vois notre détresse, tends l'oreille et accueille notre supplication ; tends la main secourante et accorde à tes serviteurs la santé. Ayant, nous, beaucoup péché, tu nous as châtiés comme un père, avec miséricorde et douceur, et non pas comme le mérite notre sottise. Mais aie pitié de nous !

(...)

Gloire au Père et au Fils et à l'Esprit de la sainteté. De grandes noces le Fils de Dieu a fait à son Eglise qu'il a rachetée. Il a établi sa chambre nuptiale sur le Mont Sinaï par l'intermédiaire du Fils de Amram, avec une grande célébration. Il a invité les prophètes et appelé les apôtres ainsi que les docteurs et les pasteurs au jour de ses noces. Les vigiliants du ciel sont devenus des cuisiniers: ils apportèrent la manne, la viande et le cailles afin qu'il y ait de la nourriture pour sa jeunesse.

Par Moïse, il l'a fiancé ; par Jean il écrivit sa dot dans le fleuve du Jourdain. Le roi David a servi ses convives en composant des chants et des modes : 'toute la gloire de la fille du roi est de l'intérieur et elle est ornée avec de l'or magnifique'. Rends grâces, Eglise, et adore le Seigneur, notre Seigneur, qui parfait ta beauté. Crie vers lui avec tes enfants et dis : 'Gloire à Toi'.

Alam. Depuis le siècle jusqu'au siècle. Sur la mélodie : La Bahtinan. (Nous ne rougissons pas)

Heureuse es-tu, Eglise, car voilà que s'achève la glorieuse fête de ta consécration. Puisque le Père s'est complu en toi et t'a construite ; le Fils a achevé tes fondations, et l'Esprit de la sainteté, le Paraclet, est descendu et t'a consacrée par sa grâce ; il a établi en toi des prêtres qui proclament la foi de la vérité ; il t'a accordé ses mystères en gage pour le pardon des dettes de tes fils. Rends grâce et adore le Roi Christ qui t'a rendue grande !

Prière

Installe, Seigneur, ta concorde dans tous les côtés du monde, maintiens, par ta croix, ton Eglise, et garde ses enfants par ta grâce, afin qu'ils élèvent à Toi la gloire, l'honneur, l'action de grâce et l'adoration, à tout moment, maître de tout, Père, fils...

VI – LOUANGES ET INTERCESSIONS

On commence le qanona sur la mélodie :

Hus u-Hassa (épargne et pardonne) :

Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute son humiliation ; lui qui jura au Seigneur et fit le vœu au Dieu de Jacob (ps. 131,2).

Béni soit celui qui avec des figures célestes a établi son Eglise, l'a remplie de sa gloire et y posa l'autel propitiatoire pour les pécheurs.

Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute son humiliation : lui qui jura au Seigneur et fit le vœu au Dieu de Jacob.

« Je n'entrerai la tente de ma maison : je ne monterai la couche de mon lit ;

Je ne n'accorderai de sommeil à mes yeux : ni de repos à mes sourcils ;

Jusqu'à ce que je trouve une place pour le Seigneur : et un tabernacle pour le Dieu de Jacob. »

Voilà, nous l'avons entendue à Ephrata et trouvée sur les champs : « Entrons dans son tabernacle et prosternons à l'escabeau de ses pieds.

Lève-toi, Seigneur, à ton repos : Toi et ton arche très forte.

Tes prêtres se vêtiront de justice et tes justes de la gloire : A cause de David, ton serviteur, ne détourne pas ton visage de ton Messie ;

Le Seigneur a juré à David dans la vérité et il n'en reviendra guère : « Des fruits de ton ventre, je ferai asseoir sur ton trône.

Si tes fils gardent mes alliances, ce témoignage que je leur enseigne,

De leurs fils aussi siégeront jusqu'au siècle des siècles sur ton trône. »

Parce que le Seigneur s'est complu de Sion : et Il l'a choisie demeure pour Lui.

« Ici je demeurerai parce que je l'ai désiré : et ses chasseurs je les bénirai ;

Ses pauvres je les rassasierai de pain : Ses pontifes je vêtirai de victoire et ses justes de gloire.

Là-bas je ferai lever une corne pour David : et j'allumerai une lampe pour son Messie.

Ses ennemis je les couvrirai de honte : et sur lui se brillera ma sainteté. »

Béni soit Celui qui, avec des figures célestes, a établi son Eglise, la remplît de sa gloire et y posa l'autel propitiatoire pour les pécheurs.

Gloire, au Fils, et à l'Esprit de la sainteté : Depuis le siècle jusqu'au siècle.

Amen et Amen. Saint qui a installé Ta Présence sur le Mont Sinaï, l'as consacré formidablement, fais habiter ta concorde dans ton Eglise et sanctifie-la.

Souviens-toi, Seigneur, de David et de toute son humiliation : lui qui jura au Seigneur et fit vœu au Dieu de Jacob ; Epargne et pardonne, notre Sauveur, affermis ton Eglise et garde ses enfants, par la prière de tous les saints qui Te réconcilient.

Teshbohta Louange

Deviens, mon maître, une haute muraille pour les Eglises ; entoure-les de ta vérité inexpugnable.

Voici que l'Eglise tonne avec des mélodies saintes ; en elle on fait élever la gloire au Maître des créatures.

**Traduction du père J. MATEOS, Lelya Sapra,
pages 293-294**

Gloire à tes miséricordes, ô Christ notre Roi,

Fils de Dieu adoré par l'univers,

Car tu es notre Seigneur et tu es notre Dieu,

Chef de notre vie et de notre espoir béni.

C'est toi que glorifient les ordres d'en haut,

En accord avec les chœurs d'en bas :

Ils confessent que tu es l'Invisible

Qui t'es révélé dans notre chair à la fin des temps.

Lorsque tu t'émus de miséricorde et que cela plut à ton amour

Tu es venu nous sauver et libérer notre race ;

Tu as guéri nos maladies et remis nos dettes

Et, par ta pitié, tu as ressuscité notre mortalité.

Tu as érigé sur la terre une Eglise sainte,

Selon le modèle de celle qui est là-haut, au ciel ;

C'est d'après ce modèle que tu l'as façonnée ; avec amour tu l'as épousée ;

Dans ta miséricorde tu l'as prise ; par ta souffrance tu l'as rendue parfaite.

Voici que l'ennemi des hommes la trouble

Dans son arrogance et son effronterie, par la main de ses suppôts.

Ne te détournes pas, Seigneur, de l'Eglise sainte,

Que la promesse de tes paroles ne soit pas déçue.
Que sa beauté désirable ne soit pas obscurcie ;
Que sa grande richesse ne s'appauvrisse pas.
Rappelle-toi la promesse [faite] à Pierre,
Réalise par des actes tes paroles.
Affermis ses portes, assure ses verrous,
Relève sa corne, dresse ses murs,
bénis ses fils, garde ses enfants,
confirme ses prêtres, confond ceux qui la haïssent.
Que la paix qui [vient] de toi habite en elle ;
Extirpes-en les divisions schismatiques.
Donne-nous de vivre une vie calme,
Sans trouble, dans la vraie religion,
gardant la foi
Avec bonne espérance et parfaite charité.
Que notre conduite te plaise,
Pour que nous obtenions miséricorde au jour de la rétribution,
Et que nous fassions monter sans cesse la gloire,
A ton Père et au Saint - Esprit, par toi.
A lui louange en toutes les générations,
Pour les siècles des siècles, amen et amen.

Karozoutha : Litanie.

Le diacre : Levons-nous tous avec joie et allégresse, demandons et disons : ‘Seigneur, aie pitié de nous.’

Le peuple répond : ‘Seigneur, aie pitié de nous.’

Le diacre poursuit : Seigneur fort tout-puissant, Dieu de nos pères, nous te le demandons.

R. Seigneur aie pitié de nous (*Ainsi après chaque intention*).

Saint et glorieux qui parmi les saints habites et te complaît. Nous te le demandons.

Roi des rois, maître des maîtres qui habite dans la lumière splendide (I Tim. 6,16). ...

Toi que personne d’humain n’a vu, ni ne peut voir (I Tim. 6,16). ...

Toi qui veux que tous les hommes vivent et reviennent à la connaissance de la vérité (I Tim. 2,4). ...

Pour la santé de nos saints pères Mar N Jean Paul le grand pontife et pape de Rome, Mar Emmanuel catholicos patriarche et pour Mar Jean-Marie métropolitain et tous leurs collaborateurs dans le service.

Dieu miséricordieux qui avec miséricorde gouverne tout.

Toi qui au ciel es glorifié et sur la terre adoré ;

Ta concorde et ta paix fais-les demeurer dans l’assemblée de tes adorateurs, ô Christ notre Sauveur, et aie pitié de nous.

Ensuite : Qaddisha Allaha

Saint Dieu, Saint fort, Saint immortel, aie pitié de nous

Gloire au P. et au F. et à l'Esprit de la sainteté saint Dieu...

Depuis le siècle jusqu'au siècles. Amen et Amen. Saint Dieu...

Et ils récitent : 'Notre Père... (Voir au début.).

VII – LE SCEAU

Et on prie :

Toi, le grand Roi de gloire, qui as rempli ton Eglise de gloire et de majesté, as affermis ses fondations sur la pierre de la foi, l'as achevée avec la force de ta puissance glorieuse, et l'as établi glorieusement à l'image du ciel et comme tabernacle pur et pontife parfait et l'image du Royaume, distribue en elle ses biens à ceux qui cherchent refuge en elle, nous te demandons d'accomplir avec elle ta grâce et fasse habiter en elle ta Présence majestueuse. Et que tu la gardes inébranlable et sans mal de tous les scandales alors qu'elle élève la gloire à ta Seigneurie à tout moment, seigneur de tout, Père, Fils et Esprit de la Sainteté, pour les siècles.

Sa compagne :

Bénis, maître ! Bénis avec ta Parole, et scelle avec ta vérité ton Eglise que tu as recueilli du peuple et des peuples ; sanctifie-la avec ton huile sainte, afin qu'elle devienne le refuge pour les pauvres, les angoissés et les affligés, seigneur de tout, Père et fils...

Prière pour de l'aide :

L'aide, mon maître, de tes miséricordes et le secours de ta grâce, la puissance cachée et digne de louange de ta Trinité glorieuse. (...)